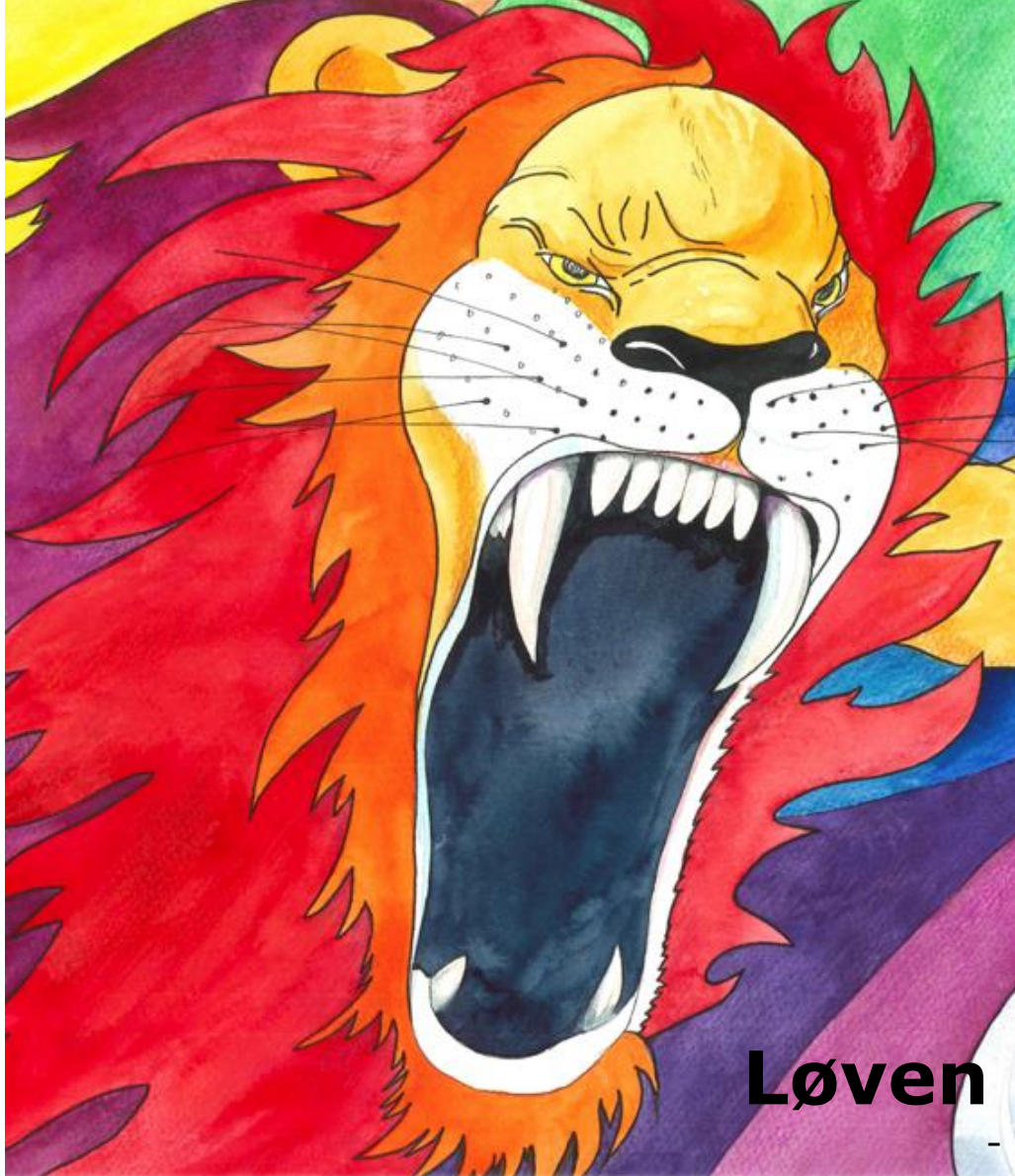


ایک کہانی صومالیہ سے



Løven og de tre oksene

- En fortelling fra Somalia

ایک دفع کا ذکر ہے کہ صومالیہ کے ایک بڑے اور اچھے جنگل کے بیچ ، اُنچے اُنچے درختوں کے درمیاں ، ایک سرسبز وسیع میدان تھا جس کے درمیان ایک دریا بہ رہا تھا۔ وہاں تین بیل رہتے تھے۔ ایک سفید ایک کالا اور ایک بھورا بیل۔ وہ بہت اچھے دوست تھے اور ایک دوسرے کے ساتھ مل جُل کر رہتے تھے۔

Det var en gang en stor og fin skog i Somalia. Midt i skogen, mellom de høyreiste trærne, lå det en grønn, vid slette, med en elv som rant igjennom. Der bodde det tre okser; en hvit okse, en svart okse og en brun okse. De var bestevenner og levde fint sammen.



ایک دن ان کے پاس ایک شیر آیا۔ تینوں بیل ڈر کے اِکٹھے ہو گئے تاکہ شیر سے مقابلے کر سکیں۔ چاہے شیر زیادہ طاقتور سہی لیکن تینوں ساتھ مل کر اُس سے زیادہ طاقتور ہیں۔

En dag fikk de besøk av en løve. De tre oksene ble så redde at de samlet seg sammen og gjorde seg klar til å sloss med løven. For selv om løven var sterk, var de *sammen*, sterkere enn ham!



شیر نے کہا ”ڈرو نہیں میں خطرناک نہیں ہوں“ اور آرام سے نیچے بیٹھ گیا۔ پھر بولا ”دراصل میں جنگل کے ایک ویران حصے میں رہتا ہوں جہاں کوئی نہیں رہتا۔ کیا ہم دوست بن کر ساتھ رہیں اور ایک دوسرے کا خیال رکھیں۔“ بیلوں کو یہ مشورہ پسند آیا کہ ایک شیر اُن کا دوست بنے اور اُن کی دوسرے خطرناک جانوروں سے حفاظت کرے۔

«slapp av, jeg er ikke farlig», sa løven og la seg ned på alle fire. «dere skjønner, jeg bor på den andre siden av skogen, og der er det så ensomt og øde. Kan vi ikke bo her sammen, være venner og passe på hverandre.» Oksene syntes det var en god idé å ha en løve som venn, en som kunne beskytte dem mot de farlige dyrene der ute.



ایک دن سفید بیل گھاس کھا رہا تھا جبکہ دوسرے دو بیل سو رہے تھے۔ تب شیردونوں بیلوں کے پاس گیا اور دھیمے لہجے میں اُن کے کان میں بولا “کیا تُم جانتے ہو کہ وہ سفید بیل اتنا گورا ہے کہ رات کو چمکتا ہے۔ اسطرح وہ خطرناک جانوروں کو نظر میں آسکتا ہے اور وہ جانور ہمیں آ کر کھا لیں گے۔ چلو ہم اُسے یہاں سے بھگا دیتے ہیں”۔

En dag var den hvite oxen ute på beite, mens de to andre tok seg en ettermiddagslur. Da gikk løven bort til de to oksene og forsiktig hvisket i ørene deres: «Vet dere hva? Den hvite oxen er så lys at han skinner skarpt om kvelden. De farlige dyrene der ute vil lett legge merke til ham også komme hit og spise oss alle sammen, la oss jage den hvite oxen vekk».



جب اُن دونوں نے یہ سُننا تو بہت ڈر گئے اور کہا شیر سچ کہ رہا ہے پھر دونوں نے
سفید بیل کو بھگا دیا۔

Da de to oksene hørte dette, ble e veldig redde. «Løven har rett» sa
de og jaget vekk den hvite oxen».



شیر نے جلد ہی سفید بیل کو دریا کے کنارے اکیلا کھڑا ڈھونڈ لیا اور اُسے کھا گیا۔

Det tok ikke lang tid før løven fant den hvite oxen
alene ved elvebredden og spiste han opp.



بعد میں شیر بھورے بیل کے پاس گیا اور اُس کے کان میں کہا “ میں ایک بات بتاؤں آپ کو یہ کہ کالا بیل اتنا سیاہ ہے کہ وہ دِن میں صاف نظر میں آ جاتا ہے۔ اسطرح وہ سارے خطرناک جانوروں کی نظر میں آ جائے گا اور وہ جانور یہاں آ کر ہم سب کو کھا لیں گے۔ چلو اُسے یہاں سے بھگا دیں۔”

Etter en stund gikk løven bort til den brune oxen og hvisket i øret hans: <<Du vet du hva, den svarte oxen er så mørk at han synes så godt i dagslyset. Alle de farlige dyrene der ute kommer til å legge merke til ham. Også kommer de hit og spiser oss opp alle sammen. La oss jage han bort>>.



جب بھورے بیل نے یہ سنا تو بہت ڈرا۔ شیر نے کہا ”چلو اُسے یہاں سے بھگا
دیں۔“ بھورے بیل نے شیر کی بات مان لی۔

Da den brune oxen hørte dette, ble han kjempe redd. «La oss
jage ham bort sa løven». Dette gikk den brune oxen med på.



شیر نے جلد ہی کالے بیل کو اکیلا ڈھونڈ لیا اور اُسے پکڑ کر کھا گیا۔ پھر وہ واپس آگیا کہ جیسے کُچھ نہ ہوا ہو ۔

Det tok ikke lang tid før løven fant den sorte oxen alene, fanget ham og spiste ham. Også dro han tilbake og latet som ingenting.



بھورا بیل شیر کے ساتھ اکیلا رہ گیا اور اب اُس کی باری تھی شیر کا کھانا بننے کی۔

Nå var den brune oxen alene igjen med løven.

Og det var hans tur bli spist opp.



شیر بھورے بیل کے پیچھے دوڑا اور اُسے پکڑ لیا۔ بیل نے لڑنے کی بہت کوشش کی۔ لیکن اپنے دوستوں کے بغیر وہ شیر کا مقابلہ نہیں کر سکا۔ شیر نے اپنے تیز دانت اور پنجے نکالے اور بیل کو کاٹ کر ختم کر دیا۔

Løven jaget og fanget den brune oxen, og oxen sloss tilbake alt han kunne. Men uten sine venner var han ikke sterk nok til å kunne sloss med løven. Løven tok frem de skarpe klørne og tennene og bet oxen i hjel.



بھورے بیل نے آخری سانس لیتے ہوئے کہا “ میں آج نہیں مرا۔ میں تو اُسی دِن مر گیا تھا
جس دِن میں نے اپنے دوست کو بھگا دیا تھا۔”

I det den brune oxen tok sitt aller siste åndedrag, sa han:

«*Det er ikke i dag jeg døde, men den dagen jeg jagde bort min venn.*»





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no